Sa ch'ip piich' piich'



Autoridades ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo –DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Este libro fue escrito originalmente en idioma ***Mam***
Autores
Docentes: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
Técnicos de DIGEBI: Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
Técnicos de DIGECADE: Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.
Ilustrador: Mario Montero
Diagramador: Omar Hurtado

Editores en Poqomam: María Berta López Mita, José Luis Conguache Coj.
Equipo técnico de USAID
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.

Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.



Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula**, y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".

ISBN: En trámite
Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2017

Poqomam

Sa ch'ip piich' piich'



Nimaq ma' taq juuj
Nwila' wach juuj chije' suq nuk'ux kinwii'



Sa ch'ip pix pix, pan runaa' junaj ruq'ab' chee', nrujik'aa wili qa' ruuk' rub'iich.





Sa ch'ip pix
pix xrupuni
pa chi rupaat
la sa q'ahaa'
Ixch'imiil, pan
rub'iich naak
ruye'em junaj
taaq.

Sa ch'ip xye'ji xb'ichani,
ru'uum naak ruye'em naj
junaj rutaaq.

La sa q'ahaa' Ixch'imiil chalanaq naq ruuk' junaj xun ha'.

Sa ch'ip naak rub'icham naq junaj taaq.





Sa q'ahaa' xrub'araj sa ch'ip piich' piich' naak rujik'aam wili qa' chi rupaam rub'iich.



Sa q'ahaa' Ixch'imiil xruk'uxlaa qa la no'ooj kiye'eem reh ruuk' rumama': La rub'iich la piich' wili junaj rutaaq.



Sa ch'ip piich' piich'
xrujik'aa laj rutaaq chi
rupaam rub'iich.

Sa q'ahaa'
Ixch'imiil xruch'oq
ala ajamik chi
rupaat ru'uum
nrat'aliim naq
wili qa' nrik'i naq.

Sa ch'ip piich'
piich' xa re' ko
naak rujik'aam
naq rutaaq pan
rub'iich.

Naq xpani pan rupaat xrila' junaj ma' kux nrajaam naq nruk'uxum kotaq rak'aach.

Sa ch'ip piich' piich' xa re' ko naak rujik'aam naq rutaaq pan rub'iich.





Sa Ixch'imiil xruk'am
pa junaj chee' chije'
xruyo'nsaa ala ma' Kux.
Sa ch'ip piich' piich' xa
re' ko naak rujik'aam naq
rutaaq pan rub'iich.

Ma' Kux xoo pan ruxelek ab'iix xa re' ntah qa xtihki xrub'an reh kota ak'ach. Sa ch'ip piich' piich' xa re' ko naak rujik'aam naq rutaaq pan rub'iich.



Sa q'ahaa' Ixch'imiil xrutiyoxsaa reh Qajawinaq ru'uum xrutoq cha rutaaq ru'uum la piich' piich'





Sa ch'ip piich' piich'
xb'ichini junaj cha pach
naq xoo, ru'uum xruye'
naq tii koon rutaaq.



Sa q'ahaa' xwii' suq
ruk'ux ruuk' kotaq
ruchikoop.

Guía para uso del megalibro en el aula

Sa ch'ip piich' piich' / El pájaro pix pix

(Versión original en idioma Mam)

ANTES DE LA LECTURA

1. Pregunte a los estudiantes qué animales conocen. Promueva que se mencione a los pájaros.

2. Sugiera a los estudiantes que nombren los pájaros que conocen.

3. Pregunte si conocen al pájaro "Sa ch'ip piich' piich'**"**.

4. Muestre a los estudiantes la portada del libro y lea el título: Sa ch'ip piich' piich'.

5. Pida a los estudiantes que describan a los personajes que ven en la portada.

6. Pida que imaginen de qué se tratará la historia. Luego, realice una lluvia de ideas.

DURANTE LA LECTURA

A. Lectura de imágenes

1. Muestre todas las páginas del megalibro, para que los estudiantes observen las imágenes.

2. Muestre cada página y pida que realicen una descripción de las ilustraciones.

3. Solicite a diferentes estudiantes que describan cada página y que señalen a los personajes y a las demás figuras, mientras las describen.

4. Pida a algunos estudiantes que, solo con observar las imágenes, imaginen de qué que se trata la historia.

B. Lectura de textos

1. Deslice la mano debajo de cada línea mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado.

2. Permita que los niños y las niñas hagan preguntas mientras usted lee.

3. Pregunte, luego de leer un párrafo, qué creen que sucederá. También puede hacer preguntas específicas de cada página.

   Ejemplos de preguntas que puede realizar de acuerdo con la página que está leyendo:

   Páginas 4 y 5. ¿Hacia dónde vuela el pájaro? "Hunuk xan piki".
   Página 13. ¿Por qué crees que huyó la comadreja?
   Páginas 14. ¿Qué mensaje anuncia el pájaro?
   Páginas 16. ¿Por qué vivió feliz la niña con sus animales?

4. Al finalizar toda la historia, vuelva a leerla sin hacer más preguntas a los estudiantes, pero solicite que en cada página digan en coro el estribillo: **anunciando un mensaje.**

5. Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo.

DESPUÉS DE LA LECTURA

1. Pida a los estudiantes que cuenten lo que pasó en la historia de acuerdo con este orden: **antes, durante y después.**

2. Solicite a los estudiantes que den su opinión sobre los personajes o sobre lo que hicieron en la historia. Ejemplos:
   Pregunte:
   - **¿Qué hubiera pasado si el pájaro ya no hubiera cantado?**
   - **¿Qué hubiera pasado si nadie hubiese escuchado al pájaro?** "Sa ch'ip piich' piich'**".**
   - **¿Qué otros animales hubiesen podido llevar mansajes?**

3. Sugiera a los alumnos que cambien el final de la historia.

4. Pida a los alumnos que narren con sus propias palabras la historia.

5. Motive a los estudiantes para que cuenten la historia solo con imágenes elaboradas por ellos (hacer una historieta gráfica).

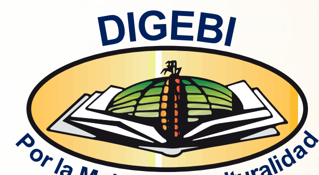
TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA:

1. ¿Qué necesitan los animales para vivir?
2. Animales en peligro de extinción
3. Cuidado del medio ambiente
4. Interpretación de mensajes
5. Mensajes de la naturaleza
6. Utilidad de los animales

Nota: el traje de la niña de la historia es representativo de una de las regiones de la cultura Mam.



Ministerio de Educación
Guatemala



Nimaq ma' taq juuj
Nwila' wach juuj chije' suq nuk'ux kinwii'

Prohibida su venta